

Krysalo O. V. "Frame" transformation of the play "The cripple of Inishmaan" by Martin McDonagh in Ukrainian translation

The publication contains the analysis of one of the main problems of professionals, who translate drama works – translation of the sphere which accompanies the main text of the play (speech of the characters, their utterances: dialogues, monologues, lines), and which is one of a few possibilities for the author to express the opinion about the characters, their behavior, motives of their actions and deeds. The article deals with the transformations, which take place within the frame components of the play by famous modern Irish playwright Martin McDonagh "The Cripple of Inishmaan" in translation into the Ukrainian language. Among all frame components of the play, which belongs to the trilogy about the Aran Islands, (name of the author, name of the play, the title and subtitle, dedication, epigraph, author's introduction, notes, epilogue), special attention is paid to the analysis of the name of the playwright, name of the play and a list of characters. Both names of the author, proper name in the title, names of the characters possess bright national coloring: the names are of Irish origin, proper name is the name of a small Irish island, where the action takes place. The results of the investigation caused the following conclusion: linguocultural meaning, enclosed in the frame components of the drama text in the authentic variant of the play (in particular, the emphasis of belonging to Irish nation), is greatly transformed in the translation into Ukrainian, that, beyond a doubt, influence a pragmatic impact of the drama text over Ukrainian reader.

Key words: frame of the play, name of playwright, title, list of characters, linguocultural meaning.

Стаття надійшла до редакції 05.02.2014 р.

Прийнято до друку 31.05.2014 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Мойсієнко В. М.

УДК 81'25

Ю. Г. Стежко

**ОСОБЛИВОСТІ УТВОРЕННЯ, ОБІГУ ТА ПЕРЕКЛАДУ
АНГЛІЙСЬКИХ СКОРОЧЕНЬ**

Міжнародне співробітництво, реалізація спільних наукових та економічних проєктів актуалізують лінгвістичні дослідження з проблеми інтернаціоналізації скорочень. Прийоми скорочування як економії письма відомі ще з давніх давен, однак особливо інтенсивно їх почали застосовувати в останньому столітті під впливом інформаційного насичення усіх сфер буття людини. Назагал скорочення цілком обґрунтовано називають відбитком епохи.